

学术  
文库

# 隐喻意识

在英语教学中的培养研究

■ 王委委◎著

# 隐喻意识

## 在英语教学中的培养研究

王委委◎著

中央高校基本科研业务费专项资金青年教师资助计划项目成果

项目名称：隐喻汉英翻译策略及应用研究

项目编号：ZY20150209

 世界图书出版公司  
西安 北京 上海 广州

图书在版编目(CIP)数据

隐喻意识在英语教学中的培养研究 / 王委委著. —  
西安: 世界图书出版西安有限公司, 2018.6 (2018.12 重印)  
(学术文库)  
ISBN 978-7-5192-4714-0

I. ①隐… II. ①王… III. ①英语—教学研究 IV.  
① H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 137234 号

- 
- |      |                                                                          |
|------|--------------------------------------------------------------------------|
| 书 名  | 隐喻意识在英语教学中的培养研究<br>Yinyu Yishi zai Yingyu Jiaoxuezhong de Peiyang Yanjiu |
| 著 者  | 王委委                                                                      |
| 责任编辑 | 李江彬                                                                      |
| 装帧设计 | 河北腾博广告有限公司                                                               |
| 出版发行 | 世界图书出版西安有限公司                                                             |
| 地 址  | 西安市北大街 85 号                                                              |
| 邮 编  | 710003                                                                   |
| 电 话  | 029 — 87214941 87233647 (市场营销部)<br>029 — 87234767 (总编室)                  |
| 网 址  | <a href="http://www.wpcxa.com">http://www.wpcxa.com</a>                  |
| 邮 箱  | <a href="mailto:xast@wpcxa.com">xast@wpcxa.com</a>                       |
| 经 销  | 全国各地新华书店                                                                 |
| 印 刷  | 北京虎彩文化传播有限公司                                                             |
| 开 本  | 787mm×1092mm 1/16                                                        |
| 印 张  | 12.25                                                                    |
| 字 数  | 200 千                                                                    |
| 版 次  | 2018 年 6 月第 1 版 2018 年 12 月第 3 次印刷                                       |
| 国际书号 | ISBN 978-7-5192-4714-0                                                   |
| 定 价  | 45.00 元                                                                  |
- 

版权所有 翻印必究

(如有印装错误, 请与出版社联系)

## 前 言

隐喻，作为一种普遍存在的语言现象，自古至今，一直受到中外学者关注。传统上，隐喻被认为是一种润饰语言的修辞手段。

然而，在现代社会，隐喻的研究发生了急剧变化。现代西方隐喻研究已经突破了修辞学的界限，产生了两种较有影响的隐喻理论。

一种是以 Lakoff, Johnson 为代表的从认知角度提出的概念隐喻理论。另一种是以功能主义语言学家 Halliday 为代表的从语言的元功能出发提出的语法隐喻理论。

概念隐喻理论认为，人的思维过程是隐喻的，隐喻是一种认知活动的工具。隐喻的实质是通过一种概念去理解和体会另一种概念。

语法隐喻理论认为，隐喻是不同的语法域中语言单位之间的转化过程。

尽管两种理论的侧重点不同，一个侧重认知，一个侧重语言形式与功能之间的关系；但是，他们都承认隐喻的本质是“概念系统内的跨域映射”。

概念隐喻及其语言表现形式，无处不在，无时不有，英语学习者在英语学习过程中会频繁地接触到大量反映隐喻式思维方式的语言表达。因而，对英语隐喻的掌握与英语学习相辅相成。

由于隐喻本身矛盾性、临时性和模糊性等特征的存在，学习者必须最大限度地利用自己的知识图式和体验，去理解隐喻表达的实际意义和作者的用意所在。但是，现实中，学习者时常会出现隐喻理解上的困难。

隐喻作为一种有效的认知分析工具，它可以帮助理解词、句、段的意义，甚至语篇的组织发展和主题意义。隐喻认知是学习语言的必然

途径。因此，在英语教学中，我们要注重对学生的隐喻意识的培养。

本书首先对隐喻研究作了简单的概述，其次本书对隐喻的本质与特征，隐喻的构成层面、语言层面、语用层面、认知层面、文化层面进行了研究，然后分析了大学英语教学与隐喻意识培养的关系，最后分析了在大学英语的词汇教学、文化教学，以及语言能力教学中，如何培养学生的隐喻意识，以及隐喻能力。

希望通过本书的研究，可以有效地促进大学英语的教学效果，有效地提升学生的语言能力。

本书共六章约二十万字，在撰写的过程中，吸收了部分专家、学者的一些研究成果和著述内容，在此表示衷心的感谢，由于笔者水平有限，难免会有缺点和错误，恳请广大读者批评指正！

防灾科技学院

王委委

2017年6月

# 目 录

|                            |    |
|----------------------------|----|
| 第一章 隐喻研究概述 .....           | 1  |
| 第一节 隐喻的含义 .....            | 1  |
| 第二节 国外隐喻研究概述 .....         | 9  |
| 第三节 国内隐喻研究概述 .....         | 14 |
| 第四节 隐喻研究述评 .....           | 19 |
| 第二章 隐喻的研究层面 .....          | 26 |
| 第一节 隐喻的本质和特征 .....         | 26 |
| 第二节 隐喻的构成层面 .....          | 32 |
| 第三节 隐喻的语义层面 .....          | 38 |
| 第四节 隐喻的语用层面 .....          | 44 |
| 第五节 隐喻的认知层面 .....          | 49 |
| 第六节 隐喻的文化层面 .....          | 56 |
| 第三章 大学英语教学与隐喻意识培养的关系 ..... | 65 |
| 第一节 隐喻与语言的关系 .....         | 65 |
| 第二节 隐喻能力与语言能力 .....        | 74 |
| 第三节 隐喻意识培养在英语教学中的重要性 ..... | 81 |
| 第四节 隐喻意识培养在英语教学中的途径 .....  | 87 |

|                                    |            |
|------------------------------------|------------|
| <b>第四章 大学英语词汇教学与隐喻意识培养 .....</b>   | <b>95</b>  |
| 第一节 词汇的隐喻认知观 .....                 | 96         |
| 第二节 英语词汇中的隐喻现象 .....               | 105        |
| 第三节 隐喻意识在英语词汇教学中的培养 .....          | 115        |
| <b>第五章 大学英语文化教学与隐喻意识培养 .....</b>   | <b>126</b> |
| 第一节 隐喻与文化的关系 .....                 | 127        |
| 第二节 英汉隐喻文化比较 .....                 | 134        |
| 第三节 将隐喻纳入文化教学的重要性 .....            | 143        |
| 第四节 隐喻意识在大学英语文化教学中的培养 .....        | 146        |
| <b>第六章 大学英语语言能力教学与隐喻意识培养 .....</b> | <b>153</b> |
| 第一节 英语翻译教学与隐喻意识培养 .....            | 153        |
| 第二节 英语语法教学与隐喻意识培养 .....            | 161        |
| 第三节 英语阅读教学与隐喻意识培养 .....            | 169        |
| 第四节 英语交际能力教学与隐喻意识培养 .....          | 179        |
| <b>参考文献 .....</b>                  | <b>189</b> |

# 第一章 隐喻研究概述

隐喻研究有 2000 多年的历史，传统隐喻仅仅把它看成语言的装饰，如同蛋糕上的糖衣，美味可口，但不是必需的。现代隐喻理论，则把隐喻理解为人类的一种思维方式和认知手段；隐喻普遍存在于人们的日常语言和生活中；而且，隐喻在组织人们的思想观念体系方面起着基础结构的作用。这一观点已经得到大部分学者的广泛认可。

将隐喻引入教学法，会给国内目前高校英语教学注入新的活力。它可以引导学生用英语原则去思考学习并掌握这门语言，把从前枯燥单调的英语教学转变成充分发挥学生积极性的教学方式。

## 第一节 隐喻的含义

每当谈起隐喻，人们总是把它和明喻等同起来。的确，它们之间有很紧密的联系。它们都是一种修辞手段，它们都是通过对比两个不同事物的共同特征来实现比喻。区别是，明喻通常指出两事物的共同点，而隐喻是用一个具有形象意义的词，来直接称谓某个事物。

### 一、隐喻的定义

探讨隐喻免不了要给隐喻下一个定义。亚里士多德开创了隐喻研究的先河，亚氏给隐喻所下的定义为，隐喻是把属于别的事物的字，借来作隐喻，或借“属”作“种”，或借“种”作“属”，可借“种”作“种”，或借用类比字，隐喻是一种修辞手段，用于文学作品当中。随着

语言学理论的发展,人们认识到了亚氏隐喻定义的局限性。在其之后,从昆体良及21世纪30年代的理查兹、布莱克到70年代的莱考夫和约翰逊,对隐喻的研究就从未间断过。莱考夫和约翰逊给隐喻的定义为:“隐喻就是通过另一类事物来理解和经历某一类事物。隐喻不仅属于语言,而且属于思想、行为和活动。”他们打破了传统的在修辞层面上给隐喻下定义,在认知的范畴内定义隐喻,这一点是有积极意义的。但是,他们把方向因素和本体论因素都视作隐喻,很多学者对这一点提出了很多质疑。他们也只是认为,结构性隐喻才是真正意义上的隐喻,比如,辩论VS战斗,理论VS建筑,理论VS道路。

20世纪80年代,隐喻研究开始传入中国,许多语言学家开始对隐喻进行尝试性研究。其中,著名学者束定芳认为,“隐喻是所用语言字面意义与语境发生冲突时所选择的与语境相符的另一种理解”。这是从语境的角度来定义隐喻的,但是,其只考虑了话语意义和语境的因素,没有意识到主体对意义的认知功能。

理论学家王松亭则认为,隐喻仅仅是一种语言现象,是在语言的使用中所产生的一种语义转化现象。王松亭是从语言的使用角度及语言与文化的关系定义隐喻的,但是,并没有提及语义如何转移。

学者谢之君认为,隐喻是由于两个事物的特征上所存在的某一类相似之处,而用指一个事物的词来指另一事物。这个定义从修辞学的角度概括了隐喻的定义,指出特征相似是隐喻的基础,考虑到认知的作用,但没有对其作系统的阐述。

理论学家林肖喻认为,隐喻是思维相互作用的产物,以已知的喻未知的,以具体的喻抽象的,以简单的喻复杂的,发挥人类最基本的思维方式。他是从思维角度定义隐喻的,但这只是隐喻功能的一个方面。

对隐喻的研究经历了漫长的过程,学者们从不同的侧面尝试定义隐喻,可是,又在同时忽略了隐喻的其他侧面。看来,要对隐喻下一个全面而又精确的定义,并不是一件容易的事情。因此,必须以言语现象为基础,从语境、认知功能、思维方式,以及文化背景各个角度,来系统地定义隐喻。

## 二、隐喻的类型

自从莱考夫和约翰逊打破了传统修辞层面的隐喻研究以来,许多语

言学家对隐喻的研究进入了崭新的认知学领域。为了更全面和系统地理解隐喻，学者们把隐喻根据不同的标准划分成了不同的类型。

其中，以莱考夫的结构隐喻、方位隐喻、实体隐喻和中国学者束定芳的根隐喻、派生隐喻最为著名。

莱考夫和约翰逊在《我们赖以生存的隐喻》中，把隐喻分成结构隐喻、方位隐喻和实体隐喻。结构隐喻是指用一种概念对另一种概念进行比拟阐述，即用一种概念的结构来构造另一种概念，将谈论一种概念的词语用于另一概念。结构隐喻的构成必须有两个成分：本体（所描绘的对象）和喻体（用来作比的概念），本体和喻体应当属于不同的概念体系，而且要有质的差别，本体和喻体之间还要有某种相似之处。结构隐喻正是抓住这种相似点，用喻体概念来理解和认识本体概念的。

比如，在一些文化中，金钱和时间有着紧密的联系。人们会经常使用“时间就是金钱 Time is money”“浪费时间 waste one's time”“花时间 spend one's time”“节约时间 save one's time”这样的表达法。结构隐喻非常普遍，正如莱考夫所说，人的概念系统是凭借着隐喻而构筑的，日常生活中，我们会自觉不自觉地用一种概念，来阐释另一种概念。

实体隐喻是指用日常生活中最熟悉的东西或物体来做喻体来理解和认识本体。人类抽象或模糊的思想、情绪、心理、事件或状态，借助于人们看得见摸得着的实体，得以清楚地表达。比如，We are out of trouble，这里把抽象的麻烦看成了一个实体，把人们摆脱困境这种状态比成从一个类似于容器的物体中走出来。这种比喻生动易懂。实体隐喻也是随处可见，它不仅是一种语言特征，而且还是人类思维和行动的方式。

方位隐喻是用空间方位来描述所要表现的事物，把上下、左右、前后、里外、中心边缘等方位词，运用到反映人们情绪、身体状况、地位上，来表达抽象的概念。比如，直立或向上的姿势，一般反映愉快与活力，向下的姿势则代表低沉和伤心。所以，有了“HAPPY IS UP, SAD IS DOWN”的隐喻表达法。方位隐喻的形成是以人的生活经验为基础，具有非任意性的特点。

根据隐喻的认知功能，隐喻还被著名学者束定芳分成了根隐喻和派生隐喻两种。根隐喻是指一个作为中心概念的隐喻，如“人生是一次旅程”（Life is a journey），这类隐喻都是隐含的，往往不易被人们察觉，常常反映了人类对自然和世界的早期认识。

而派生隐喻则是围绕根隐喻所派生出来的隐喻，是根隐喻的外在表现形式。比如，“人生的起点（the starting point of life）”“人生的车站”就是派生隐喻。所有的根隐喻及其派生隐喻构成了人类整个的概念系统，对人类对事物的认知和理解产生了重要的影响。

### 三、隐喻的功能

#### （一）隐喻的修辞功能

隐喻首先是一种修辞手段，自然有其不同于其他修辞手段的特别功能。亚里士多德以及朗吉努斯、昆提良详细地讨论过隐喻的修辞功能。他们认为，隐喻能为平易的文体增加魅力和特色；能够增强文体的感情渲染作用，有助于产生崇高文体，是文体最高级的装饰物；隐喻的使用可以大大增强语言的修辞效果，使得语句增强表达的形象性、意象性、趣味性、隐讳性、诗意性，令人耳目一新，满足人类深层次审美的需要。

#### （二）隐喻的认知功能

现代隐喻观打破了传统隐喻观认为隐喻的作用在于装饰，是语言附加物的看法。当代学者认为，隐喻具有强大的认知功能，它能赋予词语崭新的意义，表达出新的思想，是一座由已知到未知，最终达到认识未知的桥梁。

隐喻首先是观察世界的途径。隐喻作为一种认知工具，是人类抽象思维的先导，使人类最先认识了世界。

维柯在其著作《新科学》中提出：想象活动是人类历史发展的最初阶段，原始初民语言的本质是诗，初民们正是借助这种隐喻性语言来认识世界的。人类文化初期，语言和诗的隐喻特征确乎压倒其逻辑特征和推理特征。比如，在基督教的观念中，亚当的肌肤类似土地，谷穗类似岩石，血液像海洋，头发像草原。由此可见，在原始思维时期的语言里，大部分涉及无生命事物的表现方式，都是从人体及其各部分中借来的隐喻，如我们现在仍在使用的“山脚”“桌腿”等词语，都是用熟悉的人体词语，来认识人体以外抽象或不熟悉的实体。但是，随着时间的推移和频繁地使用，人们已经不再认为这些词语是隐喻性表达了。

其次，隐喻是人类由未知通向已知的桥梁。隐喻能提供观察世界的新方法，提供看待事物的新视角。人们要认识和描述未知的事物，必须

依赖已经知道的概念,及其语言表达方式,由此及彼、由表及里,同时,还要发挥惊人的想象力和创造力,把熟悉和不熟悉的事物作不寻常的并列,从而加强了我们对不熟悉的事物的认识,而这个过程正是隐喻的核心。因此,隐喻的主要功能是使人们理解新概念,方法是从较熟悉的隐喻载体出发,逐步接近新概念。

最后,隐喻认知功能的另一个表现是,它能创造新的意义,表达新的思想。这主要表现定义新事物或赋予旧事物以新观念。隐喻定义新事物时,遵循了直接诉诸事物的关键属性和本质特征予以充分揭示,并给予突出和强化这一规律。它避开对概念的科学阐释,直接将事物的本质诉诸“形象”,从一个独特的视角使人们对事物有一个整体、实质性的认识。现代科学中很多词语都是这样命名的。

#### 四、隐喻的语义特征

在众多的隐喻语义特征中,其中隐喻的语义矛盾性、模糊性、系统性和方向性,算是最显著最重要的特征了。

隐喻意义的语义矛盾性是指,句子的字面意思在逻辑上或和语境相矛盾。语义是文字的基本意义和上下文相互作用的结果。隐喻的本质是用一事物来理解另一事物,所以,在每一个隐喻中至少要涉及两个概念,把两个本属于不同范畴的概念,通过某种句法手段,把他们并置起来,这样,就会构成一种语义上的冲突。比如说,“Life is a broken-winged bird” life 和 bird 属于不同类别的事物,作者将两个不同类别的事物等同起来,这就构成了逻辑上的矛盾和语义上的冲突。

隐喻意义的模糊性是指,隐喻意义的理解要依赖于语境。隐喻意义的理解过程,实际是将喻体的显著语义特征转移到本体上,但喻体本身具有多种语义特征,隐喻意义的确定,不仅取决于说话者的意图,而且还与听话者的选择有关系。比如:“John is a lion” lion 有许多特征,听话者要理解这个隐喻,必须要仔细揣摩说话者的意思,然后在 lion 的众多特征中,找到与 John 相对应的特征。但是,最终听话者也许只能模糊地认识这个隐喻。

隐喻意义的系统性是指,隐喻涉及所在领域整个系统内部关系的转移,而且莱考夫和约翰逊也指出隐喻概念具有系统性的特点。比如,在“Time is money”这一隐喻概念中,我们可以用很多表示金钱的词语来表

达这一概念, spend、waste、save 等。由于我们语言中的隐喻词语和隐喻概念的对应具有一定的系统性, 因此, 我们可以利用隐喻词语来研究隐喻概念的本质。

隐喻意义的方向性是指, 隐喻结构中的本体与喻体, 具有不可替代的特性。因为在一般情况下喻体是人们较为熟悉的事物, 隐喻的理解是把喻体的特征映射到主体上, 如果位置互换, 对该隐喻结构将会有不一样的理解。比如, “The surgeon is a butcher” 和 “The butcher is a surgeon”, 这两个句子只是词语顺序有所不同, 但是, 要表达的意思却大相径庭。因为话题不同、喻体不同, 而隐喻意义是把喻体的特征映射到主体上, 所以两个句子的意义就完全不一样了。

## 五、隐喻的理解

隐喻是人们借助一个概念领域结构去理解另一个不同的概念领域结构。它不仅仅是一种语言现象, 更是具有认识世界、创造新意义、表达新思想的认知功能。对隐喻意义的理解, 必须要超越字面的意义寻求隐喻性的解释。隐喻的理解包括两个方面。首先, 是隐喻的辨认, 其次, 就是隐喻意义的推断。

### (一) 隐喻的辨认

#### 1. 隐喻的话语信号或标志

领域信号或话语标志: 某些修饰词明确地表明所修饰的中心词的意义转移到了另外一个领域。比如: “经济滑坡” “大自然的呼唤” “intellectual stagnation (智力上的停滞)” 等中的修饰词, 都代表了一种与中心词不一致的领域, 这是隐喻的一种表达法。

元语言信号: 有时, 说话者为了明确表达自己的意图, 或避免听话者误会, 往往采用元语言信号, 就是在表达中直接用 metaphor, metaphorical, metaphorically 或 “打个比方” 等字眼。如: It is a metaphorical phrase when I say he has green fingers, I mean he is good at gardening. (那是一个比喻语, 当我说它有 “绿色的手指”, 意思是说他是园艺能手!)

模糊限制词: 在词汇中有一些起模糊限制作用的模糊限制词, 比如, a touch, a bit, in a way “一点点” “从某种程度上说” 等, 有时也可以作为隐喻的标志。如: In a way, these officers are prisoners themselves (从某

种意义上说,这些军官也是囚犯。)

表明隐喻转换的上义词:词汇中还有一种隐喻性转换的上义词,如 kind of, sort of, type of “某种”等,都可以充当隐喻出现的符号。如, I have no relish for the country; it's a kind of healthy grave (我对乡村没什么兴趣,它其实就是健康的坟墓)。

## 2. 隐喻的语义或语用信号

在语言使用的过程中,大部分隐喻的出现并没有明确的信号或标志。听话者需要根据话语的字面意义,在逻辑上或与语境形成的语义和语用冲突及其性质,来辨别某种用法是否属于隐喻。

Ortony 提出了另一种识别隐喻的方法,他在考证了历史上种种对隐喻定义的缺陷后指出,任何忽略语境因素的隐喻定义都是不完整的。词、句子本身不能成为隐喻,是某一种特殊的用法使他们成了隐喻。因此 Ortony 认为,某一语言表达成为隐喻的第一要素,是从语用角度或语境角度看,它必须是异常的。也就是说,不论是词、短语还是句子,或者是更大的话语单位,从其字面意义来理解,有明显与语境不符合之处;第二个要素,是这种语义异常或语义冲突,原则上是不可消除的;第三个要素是隐喻性的理解要符合说话者的意图,以及对其意图识别的期盼。符合这三个要素,也可以判断一个语言话语的隐喻性。

由于隐喻的典型结构是“X is Y”,而 x 和 y 分属于两个完全不同的概念范畴,因此,隐喻的一个显著特征就是,将两种本不等同的事物等同起来,从而形成了语义上的不相容。比如“His father is an old fox”,这是个语义异常的句子,“父亲”和“狐狸”属于两个不同的范畴,这就要求听话者根据语境从其他角度猜测可能的意义。

## (二) 隐喻意义的推断

听话者在明确了对方在使用隐喻之后,接下来就要对隐喻所表达的意义进行推断。隐喻意义的推断,主要从两方面入手:首先,是最基本的推断方法,即听话者将隐喻中喻体的主要特征转移到本体上,并由此推断出本体的新含义;其次,语境也对隐喻意义的推断起着十分重要的作用。Searle 提出,一旦确认应该从隐喻角度来理解一个句子,听话者就要有一整套求解 R 可能值的原则,其中之一可以表述为:当你听到 S 是 P 时,如要知道 P 的可能值,可以寻找 S 与 P 相似的地方,要确定 S

与 P 可能相似的地方,可寻找 P 事物明显的、众所周知的不同于其他事物的特征。在这种情况下,听话者可以调动和利用其所有的知识。比如,在听到“My love is a red, red rose”时,听话者可以立即联想到 rose 的一系列显著的特征,如鲜艳、美丽、芬芳、可人等,这些特征提供了 R 的可能值。当然,玫瑰花这种植物还有很多其他的区别性特征,如其茎秆多刺,颜色各异等。因此,为了理解这个隐喻,还需要一个过程来限制 R 的可能值的范围。这个过程是常见的原则之一:回到 S 词组,即 love,看 R 值中那个特征可以匹配 S 值,这样,就可以得出“我的爱人美丽、热情、可人”这样的隐喻理解。因此,听话者关于 S 和 P 的知识,对隐喻意义的推断起着非常重要的作用。

Earl 还总结了八条通过 P 而获得 R 值的原则。但是,在实际的话语交际过程中,听话者对隐喻的理解远非那么简单,话语的理解很大程度上要受到语境的制约和影响。

语境是指一个交际情境中的所有因素,包括交际发生的时间、场合、话题以及参与双方的社会常识、专业知识、民俗习惯、兴趣爱好、主观意识等等。因此,对语境的分类也不尽相同。下面就从语言语境,情境语境和文化语境三方面来探讨一下语境对推断隐喻意义所起的重要作用。

语言语境是指,词语或整个句子提供了交际的背景。比如,“The train was snaking its way through the mountains.” snaking 的使用,为这个隐喻提供了语境,蛇蜿蜒爬行,由此使人想到,火车如一条长蛇在山间铁路上蜿蜒前行。由于个别词语的使用构成了整个隐喻,喻体本身就提供了理解隐喻的语境。

情境语境是指言语发生的实际场合,涉及时间、地点、参与者等。比如:“It’s cold in here.”如果这句话发生在谈论天气或温度的场合,这就不是一个隐喻结构。如果该言语是在谈论人和人之间的交往,或涉及人情世故的场合,那么,该句表达的就是隐喻意义。缺乏这种语境,就无法理解隐喻意义,甚至无法判断该语句是否是隐喻结构。

文化语境包括社会生活、民俗习惯、民族心理、民族历史等。文化贯穿于语言的始终,对语言活动起整体制约作用,对语义具有不可替代的解释和说明的功能。比如,在“他是个铁公鸡,一毛不拔”中,要理解其真正含义,就必须知道“铁公鸡”在汉文化中是表示“吝啬”“小气”的意思。在跨文化交际过程中,非隐喻言语的理解依赖于文化语境,

隐喻语言的理解更依赖于文化语境。

综上所述，在正确辨别隐喻的基础上，结合语境的因素，来推断隐喻的意义，将会使我们对隐喻的理解更加深入。

## 第二节 国外隐喻研究概述

对国外隐喻研究进行综述，可以有多种写法。E.Steinhardt 和 E.F.kitty 撰写的概述，扼要但比较全面地介绍了隐喻理论、隐喻研究方法、隐喻的解释，但不涉及文学隐喻研究。Kirsten Malmkajer 在为其主编的百科全书撰写“隐喻”一条中，概述了隐喻研究的两种主要方法“建构论”与“非建构论”，又介绍了“比较说”与“取代说”两种理论，以及从语义、语用的角度研究隐喻的概况。Andrew Ortony 为《隐喻与思维》一书写了一篇“导言”，对该书所收的论文作了概括的介绍，可以看作是对隐喻研究的一种综述。其中提出隐喻研究分为宏观研究和微观研究两大范畴。F.R Ankersmitetal 在为所编《隐喻与知识》一书撰写的“导言”中，提出关于“认知的真”是评价历来各家理论价值的主轴。也就是说，认为隐喻是某一领域中真的始源，真的传送者，还是把隐喻当作一般看待，换言之，是承认有隐喻真还是否认有隐喻真，这是区分各家理论的重要标志。而 M.G.Beardsley 在为《哲学百科全书》撰写的“隐喻”一条中，着重介绍了各种各样的隐喻理论，包括“感情论”“象义论”，等等。

我国有青年学者束定芳对隐喻研究的历史发展、对现代隐喻学的研究目标方法和任务作了比较全面的介绍。

### 一、背景材料

我们在这里提出了隐喻的归属问题，即以隐喻属于形象语言（比喻性语言）还是属于普通语言（非比喻性语言）为主线，对国外隐喻研究进行综述。这个问题很重要，如果把隐喻看作普通语言现象来研究，就是把认知概念引进隐喻研究，这个问题成为认知语言学和当今语言学研究主流派的分水岭。正如 Mark Turner 指出的：“有一种研究把语言研究与文学研究分开；它假定意义与句法分离，句法自主自足；假定语言系统与其他认知系统是自立自主的；假定语言意义（语义）和超语言意义

(语用意义)分开,字面语言与比喻性语言分开。认知语言学的许多经验研究,结果都摒弃了上述种种看法。”

隐喻研究有悠久的历史。亚里士多德说,隐喻字是把属于别的事物的字,借来做隐喻,或借“属”作“种”,或借“种”作“属”,或借“种”作“种”,或借用类比字。亚里士多德的定义,阐明了隐喻非常重要的特点。西方许多研究,例如,G.Lakoff的研究,就是根据“隐喻是借一事物谈另一事物”这一重要观点展开的。

亚里士多德还认为:隐喻是根据类比的原则所做的隐性比较(implicit comparison),这就是现代比较说的始源。大体上说来,亚里士多德对隐喻持科学态度,认为隐喻重要,并要求人们掌握隐喻。

但是,隐喻在另一位古希腊思想家柏拉图眼中,却不那么幸运了。他认为,隐喻属于花言巧语,至多是修饰性语言,只适用于表达感情;政治辩论、科学论述不宜使用隐喻。然而,同亚里士多德的观点一样,柏拉图的观点在西方学术界的影响也很大。从洛克、休谟以至当代许多教科书、文学理论书籍,都把隐喻看作一种修辞格,只起修饰作用。Ogden等人著《意义之意义》一书,贯串全书的主题就是区分感情语言(比喻性语言)与叙实语言(非比喻性语言)。作者认为,这种区分是一个重大发现,而一切语言混乱产生的根源,恰恰是混淆了这二者的界线。国外前几年出版的一本论诗歌隐喻的专著《隐喻:诗歌的逻辑》,也沿用了柏拉图的观点,尽管书中对隐喻作了别开生面的归类与分析。

当然,坚持要区分字面语言和形象语言的学者,也是有其理由的。他们认为,这种区分涉及一系列意义重大的两分:真对伪,现实对想象,约定俗成对创新,不变的对变化的,稳定对不稳定,非类比对类比,表义对含义,固定的对动态的,首要的对次要的,等等。说法尽管多种多样,然而,万变不离其宗,都是认为字面语言是真实的、首要的;比喻性语言是派生的、寄生的、次要的。比喻性语言的地位已是这样,要是隐喻属于比喻性语言,那么,它的价值之低,就不难想象了。

但是,当代一些学者感到,按这种传统观点研究语言现象,许多问题解释不通。他们发现,许多人对语言中许多句式、表达式熟视无睹,于是提出一种 Orton 和 Malmkjaer 称之为“建构论”的研究方法。它认为,隐喻在语言中起重要的作用,话语的隐喻意义和字面意义没有什么根本区别;意义是要构建的,而不是直接感知的,使用语言的非字面意